

La Sobirana

La Souveraine



Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sovirana.

Entant de mila annadas
Qu'audín son arríder de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,
Tots coneisheràn ma sobirana ;
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana

Paroles : P Salles
Musique : Patrick Salinièr
Arrangements : J C Arrosères

*Depuis l'alpe italienne,
A travers villes et monts et landes,
Et jusqu'à l'océan
Règne une souveraine.*

*Pendant mille années
On a entendu son rire d'enfant,
Ses chansons enchantées,
Ses mots d'amour de femme tant aimée.*

*Moi je l'écouterai
Comme on écoute parler une fée,
Moi je la servirai
Jusqu'à mon dernier souffle*

*Un jour, un beau jour,
Tout le monde connaîtra ma souveraine ;
Ma mère, ma soeur, ma fille,
Ma belle amour, c'est la langue occitane*

La Garbura

La Garbure



Lo topin, hica-lo
Lo cuu a la calor
Suu huec de la cosina ;
Lo bonur qu'ei dehens,
Tiratz-ve los turments,
La se vam jogar fina.

Quan l'aiga e tremòla,
Hicà'i quate havòlas,
Arrabas e patatas,
Pipèr, sau e branon,
Tot aquò hica-lo :
La garbura ei lançada.

Lo trebuc, hica-lo
Dab pro de precaucions
Au miei de la topina ;
Hè drin borir, mes shens
Har càder d'aiga dens
L'ehlama berogina.

Aquiu, pensa au caulet,
E copa'u a trocets,
En fina menudalha.
Hè lo blanquir drinon,
Puish atau hica-lo :
B'ei aquò bon, malaja!

*La marmite, mets-là
(Le dessous) à la chaleur
Sur le feu de la cuisine ;
Le bonheur est là-dedans,
Oubliez vos tourments,
On va se soigner.*

*Quand l'eau frémit,
Y mettre quelques haricots,
Des navets et des pommes de terre,
Du poivre, du sel et du thym,
Tout ça, mets l'y :
La garbure est lancée.*

*Le morceau de confit, mets-le
Avec précaution
Au milieu de la marmite ;
Fais bouiller un peu, mais sans
Faire tomber d'eau dans
La flamme jolie.*

*Là, pense au chou,
Et coupe-le en petits morceaux,
Finement émincés.
Fais-le blanchir un petit peu,
Puis mets-le ainsi :
Bon sang, que c'est bon !m*

- E cau escanolhas ?
- No'n cau pas!
- Quiò que'n cau !
- Çò qui'n saps ?
- Mei que tu !
- Cara't donc!

- Hica'i çò qui volhas!
- Tròç de piro, tròç de piro!
- Ta mair qu'ac sabè, tè!
- Praubes de nos!
- Entonhat de qui ès !

- N'as pas vist l'alh?
- Ni lo peracilh !
- E las caròtas?
- E las cebas donc?
- Las cebas, ò, ò, ò, las cebas!

Est-ce qu'il faut des petits oignons ?

Ah non, il n'en faut pas !

Mais si, il en faut !

Qu'est-ce que tu en sais ?

Je le sais mieux que toi !

Allez, tais-toi va !

Et bien, mets-y ce que tu voudras !

Espèce de crétin !

Ta mère le savait, elle (qu'il en faut) !

Pauvre de nous !

Gros lard !

N'as-tu pas vu l'ail ?

Ni le persil !

Et les carottes ?

Et les oignons ?

Les oignons, oh là là, les oignons !

Slurp !

-

Paroles : P Salles

**Musique : A Abadie sur l'air de I'm just
a gigolo. Louis Prima**

Al'ombreta de l'aubar

A l'ombre du petit aubier



A l'ombreta de l'aubar
Jana se n'ombreja.
Jana se n'ombreja ençà,
Jana se n'ombreja enlà,
Jana se n'ombreja.
Un tonhut vien a passar
Que la regardava.
Que'm regardas tu tonhut
Jo soi tròp beròja.
Per beròja que vos siatz
Cau que'n siatz ma mia.
Si ta mia deví estar,
Cau que la tonha saute.
La piqueta en ua man,
L'arressèga a l'auta,
I arressegar la tonha decí,
I arressegar la tonha delà,
I arressegar la tonha.
Si la tonha deu sautar

*A l'ombre du petit aubier
Jeanne prend le frais.
Jeanne prend le frais par ci,
Jeanne prend le frais par là,
Jeanne prend le frais.
Un bossu vient à passer
Qui la regardait.
- Tu me regardes, toi, bossu,
C'est que je suis trop jolie.
- Pour aussi jolie que tu sois
Il faut que tu devienne ma mie.
Si je dois être ta mie,
Il faut que cette bosse disparaisse.
La hachette dans une main,
La scie dans l'autre,
Et va que je te scie la bosse par-ci
Et va que je te scie la bosse par-là,
Et va que je te scie la bosse.
- Si la bosse doit disparaître,
Alors salut la belle !*

Canta tradicionau Biarn

Ò LIBERTAT

Oh liberté



Repic :

Ò libertat, ò libertat,
Ò non jamei, ò non jamei,
Non seràs embarrada,
Non seràs embarrada.

Tau manca de libertat
Deus pòbles harts de chepics,
Cridem la fraternitat,
Cantem aqueth repic.

Deu monde on Libertat
S'estaca dab cadenas,
Susmauta i aurà shens pietat.
Au combat òmis e hemnas.

Jamei non seràs presonèra,
Lhevaràs tostemp òmis
Tà gavidar la tèrra
Sus navèths beròis camins.

Refrain :

*Ô liberté, ô liberté,
Oh non jamais, oh non jamais,
Tu ne seras enfermée,
Tu ne seras enfermée*

*.
Pour l'absence de liberté
Des peuples accablés,
Crions la fraternité,
Chantons ce refrain.*

*Là où Liberté s'attache
Avec des chaînes,
Il y aura des soulèvements sans pitié.
Au combat, hommes et femmes.*

*Jamais tu ne seras prisonnière,
Tu soulèvera toujours des hommes
Pour guider la terre
Sur de nouveaux et beaux chemins.*

Magrèras cambiadas en gaujor,
Las presons en lòcs d'amor,
E l'esquia mensh croihida,
Anaram luenh behida.

*Famines changées en joie,
Les prisons lieux d'amour,
Et l'échine moins courbée,
Nous irons loin sans doute.*

Ger, doman, uei lo dia,
Aganits d'aquera justícia,
Siam los guardians atentius,
Deus sovièrs demorats vius.

*Hier, demain, aujourd'hui,
Affamés de cette justice,
Soyons les gardiens attentifs
Des souvenirs restés vivants.*

Paroles et musique : Jacques Tournemouli

L'EISHARPA DE HUEC

L'écharpe de feu



Qu'ei per tu, Loisa, per uei e doman,
Tu la hemna de l'eisharpa de huec,
Color de cerisa e perhum de pan,
Sabi pas perqué te disi aquò.

Hemna en plors espiant lo regard deu
monde,
Hemna nuda dens l'ivèrn pregond,
I a pas cap de plaça tà portar ton nom,
Mes dilhèu mei vau 'questa cançon.

Un bèth dia veiram puntejar lo sorelh,
A cadun son torn, cadun l'esper,
Per sentir ací, tau com un vin borret,
La cançon de Loisa dens lo ser.

*C'est pour toi, Louise, pour aujourd'hui et
demain,*

*Toi la femme à l'écharpe de feu,
Couleur de cerise et parfum de pain,
Je ne sais pas pourquoi je te dis ça.*

*Femme en pleurs regardant le monde dans
les yeux,*

*Femme nue dans l'hiver profond,
Aucune place ne porte ton nom,
Mais peut-être qu'il vaut mieux cette
chanson.*

*Un beau jour, nous verrons poindre le soleil,
A chacun son tour, chacun l'espoir,
Pour sentir ici, comme un vin nouveau,
La chanson de Louise dans le soir.*

Paroles : Joan-Pau Verdier
Musique : Joan-Pau Verdier , Patrick Salinié
Adaptation : Pierre Salles

Los junquets

Les joncs



Devath lo pè qu'èi nau junquets (4 còps)

A, si los i èi, que'us i èi fresquets,

Qu'ei au bòsc la mauga

A qui darèi, jo, la mea amor ?

A qui la'm demanda...

Sous mon pied j'ai neuf joncs

Ah, s'ils y sont, ils sont bien frais,

La mauve est au bois,

A qui donc donnerai-je mon amour.

A qui me le demande...

Devath lo pè qu'èi ueit junquets...

...sèt, sheis, cinc,...

Sous mon pied j'ai huit joncs...

...sept, six, cinq...

Cantade nau tradicionau

La baish a la ribera



La-baish a l'arribèra, la-baish a l'arribèra
(bis)

Que i a un prat a dalhar,

Dondèna lanlèra

Que i a un prat a dalhar

Dondèna lanla..

I avè tres joens dalhaires, I avè tres joens
dalhaires (bis)

Qui l'an pres a dalhar,

Dondèna lanlèra...

I avè tres joenas filhas

Qui l'an pres a hejar.

La mei joena qui i èra

Se'n va cercar lo disnar.

Digatz, digatz, dalhaires,

On voletz lo disnar ?

La-baish n' aquesta ombreta,

A l'ombreta de l'aubar.

Lo mei joenon qui i èra

Non podè pas disnar.

Digatz, digatz, dalhaire,

Perqué non voletz disnar ?

Là-bas, au bord du gave

Il y a un pré à faucher,

Il y avait trois jeunes faucheurs,

Qui se sont mis à le faucher

Il y avait trois jeunes filles

Qui se sont mises à faner

La plus jeune

Va chercher le repas

Dîtes-moi, faucheurs

Où voulez-vous prendre votre repas ?

Là-bas, dans ce petit endroit ombragé,

A l'ombre de l'aubier.

Le plus jeunot des trois

N'arrivait pas à manger.

Dîtes-moi, dites-moi, faucheur,

Pourquoi ne dînez-vous ?

L'amor, l'amor tant bèra,
Que m'empècha de disnar

*L'amour, le si bel amour,
Me prive de tout appétit.*

Canta tradicionau Biarn

Les Cantoniers



Les autorités c'est pas ça qui manque ;
À chaque instant nous en voyons
Bien plus que de billets de banque
Et de litres et de pintons.
Jetez un coup d'oeil sur la place,
Vous en verrez crénom de nom !
Y en a sûrement un qui passe :
Si c'est pas l' chef, c'est le patron.
Pour commander ils sont tous bons
Et nous autres nous escoubons.

Repic :

De cap tà la camiassa
Que nse'n vam vueitar
E que tornam cargar,
Tot lo long de la plaça
E dinc a Rosità.
Quauques còps vam "En faça"
E de quan en quan
A Feugar que vam ;
Mes quan lo conductur passa,
N'i vam pas, au Diu vivant !

Dab aqueras putas d'autò- rotas
I a pas mogen de s'estangar
Tà poder drin copar la crosta :
Enlòc no's podem estujar.
E dab las nostas bicicletas
Ne sabem pas per on passar ;
Aquò los mèstes que se'n foten,

*En direction du chemin vicinal
On va vider
Et on recharge
Tout le long de la place
Et jusqu'à chez Rosita.
Parfois, on va « En face »
Et de temps en temps
C'est chez Feuga qu'on va :
Mais si le conducteur passe.
Alors là, on n'y va pas !*

*Avec ces putains d'autoroutes,
Il n'y a pas moyen de s'arrêter
Pour pouvoir un peu casser la croûte :
On ne peut se cacher nulle part.
Et avec nos vélos
On ne sait plus par où passer :
Ça, les patrons, ils s'en fichent,*

A l'òra que cau arribar.
E tà sortir que cau pagar...
Que començan de'ns har cagar !

Pour en faire le moins possible
Nous sommes tous au syndicat,
Et tout le monde nous critique
Et dit qu'on ne travaille pas ;
Avouez qu'il n'est pas facile
Avec le temps de composer
Car quand il pleut nous on s'abrite,
Quand il fait chaud faut pas suer.
Comme le temps est très changeant
On ne travaille pas souvent.

Lo ser quan se'n tornam tà casa
Qu'èm tostemps hèra fatigats
D'entèner ordis e contrordis ;
Que n'avem tots lo cap atau.
Los guits, los pòrcs e la poralha,
Se'n podem pas mei aucupar.
Las hemnas ne son pas contentas :
Ne hèm pas arren au casau.
Mes, la retrèita arribarà,
Començaram de tribalhar...

*Il faut arriver à l'heure,
Et pour sortir, il faut payer...
Ça commence à nous ... ennuyer !*

*Le soir, quand on revient à la maison,
On est toujours très fatigués
D'entendre des ordres et des contre-ordres :
On en a tous la tête comme ça.
Les canards, les porcs et la volaille,
On ne peut plus s'en occuper.
Nos femmes ne sont pas contentes :
Nous ne faisons plus rien au jardin.
Mais la retraite arrivera
Et là, on commencera à travailler...*

Paroles : Fernand Puyo, Michel Cabarry , Jeff Cassagne
Musique : du canton d'arras sur l'air de l'Ami Bidasse

Au reng deus bienurós

Au rang des bienheureux



Au reng deus bienurós que'i son las joenas
filhas

Las qui an dus aimadors;

Que'us complasen a tots,

Dab lurs beròis efèits

Que'us renden satisfèits.

*Au rang des bienheureux sont les jeunes
filles,*

Celles qui ont deux amants ;

Elles leur plaisent à tous deux,

Avec leurs beaux habits

Elles les rendent satisfaits.

Canta tradicionau

Que seram çò qui bastiram



Amics la nueit que s'acaba,
D'un lèd saunei que'ns desvelham.
Bastir tà nos que tardava.
Que seram çò qui bastiram.

N'èram pas mei a noste,
Que ns'avèvan panat lo dret.
Atau podèvam pas mei viver,
Ne volem pas deishar l'endret.

Qu'èm valents a l'obratge
Tà'ns har tornar los exilats.
Que'ns calerà un gran coratge :
Mei hòrts seram tots amassats.

Suu sòu de la nosta Istòria
Pausem las pèiras de l'avenir.
Tà d'autes deishem la glòria

Libertat : qu'ei la nosta fin.

E las pòrtas alandadas
Suu monde e las causas d'aulhors
Jamei ne seràn barradas :
Entà tots que i averà flors.

*Amis, la nuit s'achève,
D'un vilain songe nous nous réveillons.
Bâtir, c'était urgent pour nous,
Nous serons ce que nous bâtirons.*

*Nous n'étions plus chez nous,
On nous avait privé de nos droits.
Nous ne pouvions pas vivre ainsi,
Nous ne voulons pas partir de chez nous.*

*Nous sommes vaillants à l'ouvrage
Pour faire revenir nos exilés.
Il nous faudra un grand courage :
Tous ensemble, nous serons plus forts.*

*Sur le sol de notre Histoire,
Posons les pierres de l'avenir,
Laissons la gloire aux autres,
Notre seule fin est la Liberté.*

*Et nos portes largement ouvertes,
Sur le monde et les choses d'ailleurs,
Jamais ne se seront fermées :
Il y aura des fleurs pour tous.*

Pertot qu'ei la tonerrèra.
Qu'ei bona la calor d'aquiu ;
Que semiam sus la nosta tèrra.
Mainats que cantan e tot que viu.

Amics la nueit que s'acaba,
D'un lèd saunei que'ns desvelham.
Bastir tà nos que tardava.
Que seram çò qui bastiram.

*Partout gronde l'orage,
Elle est douce la chaleur de chez nous ;
Nous semons sur notre terre,
Des enfants chantent et tout est vivant.*

*Amis, la nuit s'achève
D'un vilain songe nous nous réveillons.
Nous semons sur notre terre,
Nous serons ce que nous bâtirons !*

Paroles : J.M Lempegnat, M.Lahitette
Musique : P Marsaguet
Arrangements : J C Arrosères

Un joen pastor quitava



Un joen pastor quitava
Son país e sas amors
E com aquò cantava
Sas penas e dolors
Adiu simpla cabana
Qui'm vis au capceron
Que me'n vòl tà la plana
Dinc a l'auta sason

Adiu donc ma bergèra
Bergèra, ma gaujor
Que quiti la heuguèra
On nos hasèm l'amor
Lo suenh de mas aulhetas
M'apèra tà Bordèu
Adiu mas amoretas
Jo tornarèi bèthlèu

Rossinhòu qui gorguejas
Près d'aqueth arrivet
Qui tostemps amorejas
Hens aqueste bosquet
Temuenh de ma tendressa
Tu qui veds lo men guei
Vira que ma mestressa
No'm tradesca jamei

Que t'estàs dab Anneta

*Un jeune berger devait partir
Loin de son pays et de ses amours
Et chantait ainsi
Ses peines et ses douleurs :
« Adieu mon humble maison
Toi qui me vis au berceau !
Je pars à la plaine
Jusqu'à la saison prochaine.*

*Adieu donc ma bergère,
Bergère, joie de ma vie !
Je quitte la fougèraie
Où nous faisons l'amour ;
Le soin de mes brebis
M'appelle à Bordeaux ,
Adieu mes tendres amours,
Je reviendrai bientôt.*

*Rossignol qui gazouille
Près de ce ruisselet,
Toi, dans ce bosquet,
Toujours amoureux,
Témoin de ma tendresse,
Toi qui vois ma peine,
Fais en sorte que ma maîtresse
Ne me trahisse jamais.*

Pigon, b'ès donc urós
Près de l'amistoseta
Gardaràs los motons
E jo sus l'arribèra
Ailàs ! Be vòl languir
E luenh de ma bergèra
De dolor vau morir

Atau fení sa canta
Lo malurós pastor
e sa plenta tocanta
Lo mond be s'esmavó
Que quitè lo vilatge
En regretant Annon
Mès ailàs, la volatja
Cambià bèthlèu d'amor

Canta tradicionau

*Tu restes avec Annette,
Pigon, comme tu as de la chance !
Près de la très charmante
Tu garderas les moutons...
Et moi, près du fleuve,
Hélas ! Comme je vais te languir !
Et loin de ma bergère
De douleur je vais mourir.*

*Ainsi finit sa chanson
Le pasteur malheureux.
De sa plainte touchante
La terre entière fût émue !
Il quitta le village
En regrettant Annon ;
Mais bien vite, la volage
Changea bientôt d'amant...*

La vielha usina

La vieille usine

Drin en delà deu caminau
La vielha usina que plora suu passat,
Dab los sons carrèus estelats
Peus mainats a còps de calhaus.
E lo resson
Deu motor
Deus camions
Que vien trucà's
Suu mur negrós,
A contunhar,
Shens desvelhar
Lo huec deus horns.

Quan passa aqui, en espiant
Çò qui estó lo lòc deu son tribalh,
Qu'ei saunegi lo praube Joan :
Que sap non cau pas tròp pensà'ï...
Qu'avè
Tanben
L'ideia un dia de
Totun poder
Mià'ï lo hilh
E deu véder
Dens lo talhèr
Vestit d'obrèr.

Mes com l'aigueta de l'arriu
Ei uei a noste e doman en la mar,
Lo tribalh ací qu'ei hueitiu.
Tant per tant vienut que se'n va.
E quan



*Un peu en retrait de la route
La vieille usine pleure sur le passé,
Avec ses carreaux étoilés
A coups de cailloux par les enfants
Et l'écho
Du moteur
Des camions
Vient frapper
Sur le mur noirâtre,
A longueur de journées,
Mais sans réveiller
Le feu des fours.*

*Quand il passe là, en regardant
Ce que fut le lieu de son travail,
Le pauvre Jean est songeur :
Il sait qu'il ne faut pas trop y penser...
Il avait
Aussi
L'idée, un jour de
Pouvoir quand-même
Y amener son fils
Et de le voir
Dans l'atelier
En tenue d'ouvrier.*

Mais comme l'eau du ruisseau

Lo Joan
Passa, lo pas soant
Suu vielh camin,
Be's hè mau sang
En bèth pensant
A l'avenir
Deu son hilh gran.

Drin en delà deu caminau
La vielha usina a còps que sembla viva;
E los plaps negres au portau
Que'u hèn com ua cara esmalida.
E dens
Lo vent
Corrent suu bastiment
Lo Joan, sovent,
Que ditz qu'enten
Un broniment
Qui va creishent :
Qui sap d'on vient ?

*Est aujourd'hui chez nous et demain dans la
mer,*

Le travail ici est passager.

Aussitôt arrivé il s'en va.

Et quand

Jean

Passe, le pas resonnant

Sur le vieux chemin,

Il s'inquiète beaucoup

En pensant

A l'avenir

De son fils aîné.

Un peu en retrait de la route

La vieille usine, parfois, semble vivante;

Et les taches noires sur le portail

Lui dessinent comme une figure en colère.

Et dans

Le vent

Balayant le bâtiment

Jean, souvent,

Dit qu'il entend

Un grondement

Qui enfle :

Qui sait d'où ça vient ?

Paroles : P.Salles

Musique : P.Salles

La Sent Vincenç

La Saint Vincent



Volha recêber mon aumatge
Patron cremat deu borg de Luc.
Au nom de tot noste vilatge,
Jo te pòrti lo purmèr truc.
Si l'aut còp Simeon Stilita
Sus la colona se plagó,
De la haut tor deu Barnabita
Ça-vi contemplar noste amor.

De pòrta en pòrta la carboada
Que huma dab lo saussisson ;
Cadun, tà hestar la jornada,
Que destarlaca son flacon.
No't faches pas si tas aurelhas
Audeishen mei lo carilhon
Deu « din, din, din » de las botelhas
Que deu « din,dòu » deu soador.

L'arrenilhet de l'allegressa,
Mesclat au son deu tamborin,
Qu'apèra l'ardenta joenessa
Qui dejà brusla de partir ...
Quan vejas la ronda leugèra,
Digas au noste caperan
Que'n segotint nosta misèra
Jamei no't poirem aufensar.

*Veuille recevoir mon hommage
Patron brûlé du bourg de Luc.
Au nom de tout notre village,
C'est à toi que je trinque d'abord.
Si dans le temps Siméon Stylite
Sur sa colonne se plût,
De la haute tour de Barnabite
Viens contempler notre amour.*

*De porte en porte la carbonnade
Fume avec le saucisson ;
Chacun, pour fêter la journée,
Ouvre quelque flacon de vin vieux.
Ne te fâche pas si tes oreilles
Entendent plus souvent le carillon
Du « ding, ding, ding » des bouteilles
Que du « ding, dong » du sonneur.*

*Les cris de joie, d'allégresse,
Mêlés au son du tambourin,
Appellent l'ardente jeunesse
Qui déjà brûle de partir...
Quand tu verras la ronde légère
Dis à notre chapelain
Qu'en secouant notre misère
Nous ne pourrions jamais t'offenser.*

Perdon, pardon si ma museta
De tu n'ei digne, gran Vincenç !
N'ei pas la votz rossinholeta
D'aqueth coquin de Desporrens.
Per ma falta, ma grana falta,
Que'm soi d'aulhors drin enrumat !
Si ma flaüta èra mei hauta
Drin melhor que t'auri cantat !

*Pardon, pardon si ma modeste muse
N'et guère digne de toi, grand Vincent !
Je n'ai pas la voix de rossignol
De ce coquin de Despourrins.
Par ma faute, ma grande faute,
Je me suis d'ailleurs quelque peu enrhumé !
Si ma flûte jouait plus haut
Je t'aurais mieux célébré !*

Paroles : X.Navaròt
Musique : J.M Lempegnat

La batalha d'aishòs
La bataille d'Achos



A Vièla e a Vilhèras qu'avem quauques
turments,
Dab la valea d'Aspa qu'avem gran diferent
.
Montanhas son montanhas, non n'i a com las
d'Aishòs
Au mensh tant desirada, deu vilatge d'Escòt.

Que volèn la termièra, au som deu Tucolet
Au còl de Maria Blanca, lo mes beròi endret.

Tretze vaquèrs de Vièla, que pujan t'aquí haut
Que traucan la Tecoèra entà Camor de haut.

Qu'anàn liurar batalha a d'aqueths grans
brigands
Tà defènder la tèrra que tots aimavan tant.

S'avèn leishat borrugas au cap deus grans
barròts
Entà 'star mei solides que's tiran los esclòps.

Sèt demoràn per tèrra estenuts aus Camors
Los auts avòn a huéger capvath deu Varescon.

Partín au mei a córrer, entà darrèr deus plors
T'anar portar la plenta, au parquet d'Auloron.

Los de Vièla tranquilles que'us espiavan a har

La bataille d'Achos
A Bielle et à Billères nous avons quelques problèmes
Avec la vallée d'Aspe nous avons un grand différent
Les montagnes sont des montagnes, nulle ne vaut celle d'Achos
Nulle, au moins n'est autant désirée des villageois d'Escot
Ils voulaient que la frontière soit au sommet du tertre,
Au col de Maria Blanca, le plus bel endroit
Treize bouviers de Bielle montent là-haut
Ils traversent la Tecoèra vers Camors-de-haut
Ils allèrent livrer bataille à ces grands brigands
Pour défendre la terre que tous aimaient tant.
Ils avaient conservé leurs nœuds à leurs grands gourdins
Pour être plus sûrs, ils retirèrent leurs sabots

Sept restèrent à terre, étendus aux Camors
Les autres durent fuir à travers le Varescon.

Ils coururent à qui mieux mieux, une fois leurs pleurs séchés
Pour porter plainte au parquet d'Oloron

« Que podetz tostemps córrer, qu'avem ganhat l'ahar. »

Que plantàn la termièra, darrè'u serròt d'Aishòs

La crotz qu'ei a la vista, au pè deu gran garròc.

E quan tornèn tà casa que podèn estar fièrs

De racontar l'istuèra coma de grans guerrièrs.

E tota la joenessa qui aimavan lo bestiar

Dab gran reconeishença, lo ser qu'anàn tringar.

Adiu Maria Blanca e los Camors d'Aishòs

Non i a nada contrada qui ei autant bèra enlòc.

Ceux de Bielle, tranquilles, les regardaient faire

"Vous pouvez toujours courir, nous avons gagné l'affaire."

Ils plantèrent la borne derrière la colline d'Aishòs

On peut voir la croix au pied du grand rocher

Et quand ils revinrent chez eux, ils pouvaient être fier

Et raconter l'histoire comme de grands guerriers

Et tous les jeunes éleveurs de bétail

Avec une grande reconnaissance, allèrent trinquer, le soir

Au revoir, Maria blanca, et les Camors d'Aishòs,

Nulle contrée, nulle part, n'est aussi belle.

Canta tradicionau

Aqueras Montanhas



Aqueras montanhas
Qui tan hautas son,
M'empachan de véder
Mas amors on son.

Se canti, jo que canti
Canti pas per jo,
Canti per ma miga
Qui ei auprès de jo.

Se sabí las véder,
On las rencontrar,
Passerí l'aigueta
Shens peur de'm negar.

Aqueras montanhas
Be s'abaisheràn
E mas amoretas
Que pareisheràn.

Devath ma frinèsta,
I a un auseron,
Tota la nueit canta,
Canta sa cançon.

*Ces montagnes
Qui sont si hautes
M'empêchent de voir
Où sont mes amours.*

*S'il chante, qu'il chante,
Il ne chante pas pour moi,
Il chante pour mon amie
Qui est auprès de moi.*

*Si je savais les voir,
Où les rencontrer
Je passerais la rivière
Sans peur de me noyer.*

*Ces montagnes
S'abaisseront
Et mes amours
Paraîtront.*

*Sous ma fenêtre,
Il y a un petit oiseau.
Toute la nuit chante,
Chante sa chanson*

Canta tradicionau